

negpredposs

Nenang M. A. 2005. Russko-Neneckij razgovornik. Izdatelstvo Drofa, Sankt-Peterburg

Yangasova, N. M. 2001. Neneckie skazki i neneckie pesni sudbabcq, jarabcq. Izdatelstvo Tomskovo Universiteta, Tomsk

negpredposs 01a Nenang 2005: 53-54

Некар, нябакор таня"?

N'ekar, n'abakor tan'a??

N'ekar, n'abakor tan'a?

n'eka -r n'abako -r tan'a -ʔ

n'eka -r n'abako -r tan'a -ʔ

n -n.poss n -n.poss v -v.pn

брат -2SG сестра -2SG иметься -3PL

brother -2SG sister -2SG exist -3PL

Bruder -2SG Schwester -2SG existieren -3PL

*Брат или сестра есть?**Do you have a brother or a sister?**Hast du einen Bruder oder eine Schwester?***negpredposs 01b Nenang 2005: 53-54**

Нябакоми, хасава папакоми таняңаха'.

N'abakom'i, xasawa parakom'i tan'aŋaxa?.

N'abakom'i, xasawa parakom'i tan'aŋaxa?

n'abako -m'i xasawa para -ko -m'i tan'a -ŋa -xaʔ

n'abako -m'i xasawa para -ko -m'i tan'a -ŋa -xVʔ

n -n.poss n n -n.deriv.n -n.poss v -v.koaff -v.pn

сестра -1SG мужчина брат -DIM -1SG иметься -CO.S -3DU

sister -1SG man brother -DIM -1SG exist -CO.S -3DU

Schwester -1SG Mann Bruder -DIM -1SG existieren -CO.S -3DU

*У меня сестра и братик.**I have a sister and a younger brother.**Ich habe eine Schwester und einen jüngeren Bruder.***negpredposs 01c Nenang 2005: 53-54**

Не папакоми яңгу.

N'e parakom'i jaŋku.

N'e parakom'i jaŋku3

n'e para -ko -m'i jaŋku -3

n'e para -ko -m'i jaŋko -3

n n -n.deriv.n -n.poss vn -v.pn

женщина брат -DIM -1SG не.иметь -[3SG]

woman brother -DIM -1SG be.absent -[3SG]

Frau Bruder -DIM -1SG fehlen -[3SG]

*У меня нет младшей сестры.**I do not have a younger sister.**Ich habe keine jüngere Schwester.*

negpredposs 02a Nenang 2005: 55

Сяңок һаңекэра"?

S'aŋok ɲas'ekera??

S'aŋok ɲas'ekera??

s'aŋok ɲas'eke -ra?

s'aŋok ɲas'eki -ra?

pr n -n.poss

сколько ребёнок -2PL

how.much/many child -2PL

wieviel Kind -2PL

Сколько у вас детей?

How many children do you have?

Wieviele Kinder habt ihr?

negpredposs 02b Nenang 2005: 55

Тедари' һаңекэва" яңгу.

T'edar'i? ɲas'ekewa? jaŋku.

T'edar'i? ɲas'ekewa? jaŋku3

t'eda -r'i -? ɲas'eke -wa? jaŋku -3

t'eda? -r'i -? ɲas'eki -wa? jaŋko -3

adv -n.deriv.n -n.case n -n.poss vn -v.pn

теперь -LIM -GEN ребёнок -1PL не.иметь -[3SG]

now -LIM -GEN child -1PL be.absent -[3SG]

jetzt -LIM -GEN Kind -1PL fehlen -[3SG]

У нас пока нет детей.

We have not had a child yet.

Wir haben noch keine Kinder.

negpredposs 02c Nenang 2005: 55

Мань һопой һаңекэримми.

Man' ɲoroj ɲas'eker'im'i.

Man' ɲoroj ɲas'eker'im'i

man' ɲoroj ɲas'eke -r'i -m'i

man' ɲob? ɲas'eki -r'i -m'i

pr num n -n.deriv.n -n.poss

1SG один ребёнок -LIM -1SG

1SG one child -LIM -1SG

1SG eins Kind -LIM -1SG

У меня один ребёнок.

I have only one child.

Ich habe nur ein Kind.

negpredposs 03 Nenang 2005: 58

Тохолкобцями яңгу.

Тохолкобс'ам'и јаңку.

toxolkobc'am'i jaŋku3

toxolkobe'a -m'i jaŋku -3

toxolkobe' -m'i jaŋko -3

n -n.poss vn -v.pn

учебник -1SG нехватать -[3SG]

textbook -1SG be.absent -[3SG]

Lehrbuch -1SG fehlen -[3SG]

У меня нет учебника.

I do not have a textbook.

Ich habe kein Kursbuch.

negpredposs 04 Yangsova 2001: 26

Ңамгэхэрт ңамгэда яңговы.

Ŋamkexert ŋamkeda jaŋkowi3.

Ŋamkexert ŋamkeda jaŋkowi3.

ŋamke -xert ŋamke -da jaŋko -wi -3

ŋamke -xVrt ŋamke -da jaŋko -wV -3

pr -n.deriv.n pr -n.poss vn -v.mood -v.pn

что -CONC что -3SG нехватать -NARR -[3SG]

what -CONC what -3SG be.absent -NARR -[3SG]

was -CONC was -3SG fehlen -NARR -[3SG]

Неукого ничего не было.

Nobody did have anything.

Niemand hat etwas gehabt.

negpredposs 05 Labanauskas 2001: 93

Небями юңгу, нисями юңгу.

N'eb'am'i juŋku, n'is'am'i juŋku.

N'eb'am'i juŋku3, n'is'am'i juŋku3.

n'eb'a -m'i juŋku -3 n'is'a -m'i juŋku -3

n'eb'a -m'i jaŋko -3 n'is'e -m'i jaŋko -3

n -n.poss vn -v.pn n -n.poss vn -v.pn

мать -1SG не.иметь -[3SG] отец -1SG не.иметь -[3SG]

mother -1SG be.absent -[3SG] father -1SG be.absent -[3SG]

Mutter -1SG fehlen -[3SG] Vater -1SG fehlen -[3SG]

У меня нет не матери, не отца.

I do not have a mother and a father.

Ich habe keine Mutter und keinen Vater.

negpredposs 06 Labanauskas 2001: 66

Нисяда, небяда юңгүвэхэ'.

N'is'ada, n'eb'ada juŋkuwexe?.

N'is'ada, n'eb'ada juŋkuwexe?.

n'is'a -da n'eb'a -da juŋku -we -xe?

n'is'e -da n'eb'a -da jaŋko -wV -xV?

n -n.poss n -n.poss vn -v.mood -v.pn

отец -3SG мать -3SG не.иметь -NARR -3DU

father -3SG mother -3SG be.absent -NARR -3DU

Vater -3SG Mutter -3SG fehlen -NARR -3DU

У него не было отца и матери.

He did not have a father and a mother.

Er hatte keinen Vater und keine Mutter.

negpredposs 07 Labanauskas 2001: 45

Неди' юңгувы", нюди' ҥани юңгувы".

N'ed'i? juŋkuwi?, n'ud'i? ҥan'i juŋkuwi?.

N'ed'i?	juŋkuwi?,	n'ud'i?	ҥan'i juŋkuwi?
n'e -d'i?	juŋku -wi -?	n'u -d'i?	ҥan'i juŋku -wi -?
n'e -d'i?	jaŋko -wV -?	n'u -d'i?	ҥan'i? jaŋko -wV -?
n	-n.poss vn -v.mood -v.pn	n	-n.poss conj vn -v.mood -v.pn
жена -3DU	не.иметь -NARR -3PL	ребёнок -3DU	вновь не.иметь -NARR -3PL
wife -3DU	be.absent -NARR -3PL	child -3DU	again be.absent -NARR -3PL
Ehefrau -3DU	fehlen -NARR -3PL	Kind -3DU	wieder fehlen -NARR -3PL

Не было у них не жена, не детей.

They did not have a wife and a child.

Sie hatten keine Frau und kein Kind.

negpredposs 08 Labanauskas 2001: 115

Едэй панэми юңгу, едэй пибини юңгу".

Jedej panem'i juŋku, jedej p'ib'in'i juŋku?.

Jedej panem'i	juŋku3,	jedej p'ib'in'i	juŋku?
jedej pane -m'i	juŋku -3	jedej p'ib'i -n'i	juŋku -?
jedej pani -m'i	jaŋko -3	jedej p'ib'i -n'i	jaŋko -?
adj n	-n.poss vn -v.pn	adj n.case-num	-n.poss-num vn -v.pn
новый одежда -1SG	не.иметь -[3SG]	новый бакарь.ACC.PL -1SG.PL	не.иметь -3PL
new clothes -1SG	be.absent -[3SG]	new boot.ACC.PL -1SG.PL	be.absent -3PL
neu Kleid -1SG	fehlen -[3SG]	neu Stiefel.ACC.PL -1SG.PL	fehlen -3PL

У меня нет новой одежды, нет новых сапогов.

I do not have any new clothes and any new boots.

Ich habe keine neue Kleidung und keine neuen Stiefel.

negpredposs 09 Labanauskas 2001: 84

Чикы сидя Вайхают ҥока тыди' юңгувы", тыди' няхар" юр" ҥэвы.

T'iki s'id'a Wajxajut ҥока tid'i? juŋkuwi?, tid'i? n'axar? jur? ҥæwi.

T'iki s'id'a Wajxajut	ҥока	tid'i?	juŋkuwi?,	tid'i?	n'axar? jur?	ҥæwi3
t'iki s'id'a Waj -xaju -t	ҥока	ti -d'i?	juŋku -wi -?	ti -d'i?	n'axar? jur?	ҥæ -wi -3
t'iki s'id'e Waj -xaju -t	ҥока	ti -d'i?	jaŋko -wV -?	ti -d'i?	n'axar? jur?	ҥæ -wV -3
pr num propr	-n.poss-num -n.case-poss adj	n	-n.poss vn -v.mood -v.pn	n	-n.poss num num	v -v.mood -v.pn
тог два Waj -DU	-GEN.2SG много	олень -3DU	не.иметь -NARR -3PL	олень -3DU	три сто	быть -NARR -[3SG]

that two Waj -DU -GEN.2SG much/many reindeer -3DU be.absent -NARR -3PL reindeer -3DU three hundred be -NARR -[3SG]
 der zwei Waj -DU -GEN.2SG viel Rentier -3DU fehlen -NARR -3PL Rentier -3DU drei Hundert sein -NARR -[3SG]

У этих двух Вай-ев не было много оленей, 300 оленей было у них.

These two Wajs did not have many reindeer, they had only 300.

Diese zwei Wajs hatten nicht viele Rentiere, sie hatten nur 300.

negpredposs 10 Yangasova 2001: 24

Нюди', хибяхартади' яңговы.

N'ud'i?, xib'axartad'i? jaŋkowi.

N'ud'i?, xib'axartad'i? jaŋkowi3.

n'u -d'i? xib'a -xarta -d'i? jaŋko -wi -3

n'u -d'i? xib'a -xVrt -d'i? jaŋko -wV -3

n -n.poss pr -n.deriv.n -n.poss vn -v.mood -v.pn
 ребёнок -3DU кто -CONC -3DU не.иметь -NARR -[3SG]
 child -3DU who -CONC -3DU be.absent -NARR -[3SG]
 Kind -3DU wer -CONC -3DU fehlen -NARR -[3SG]

Не было у нас не детей, не хватает.

They did not have any children, they did not have anybody.

Sie hatten keine Kinder, sie hatten niemanden.

negpredposs 11 Labanauskas 2001: 34

Мань нисями юңгоса?

Man' n'is'am'i juŋkosa?

Man' n'is'am'i juŋkosa3

man' n'is'a -m'i juŋko -sa -3

man' n'is'e -m'i juŋko -s' -3

pr n -n.poss vn -v.mood -v.pn
 1SG отец -1SG не.иметь -INTERR -[3SG]
 1SG father -1SG be.absent -INTERR -[3SG]
 1SG Vater -1SG fehlen -INTERR -[3SG]

У меня нет отца?

Do I not have a father?

Habe ich keinen Vater?

negpredposs 12 Labanauskas 2001: 106

Маринча хасава тыда юңгувы".

Mar'inca xasawa tida juŋkuwi?

Mar'inca xasawa tida juŋkuwi?

Mar'inca xasawa ti -da juŋku -wi -?

Mar'inca xasawa ti -da jaŋko -wV -?

prop n n -n.poss vn -v.mood -v.pn
 Mar'inca мужчина олень -3SG не.иметь -NARR -3PL
 Mar'inca man reindeer -3SG be.absent -NARR -3PL
 Mar'inca Mann Rentier -3SG fehlen -NARR -3PL

У мужика Марйинцы не было оленей.

The Marjinca man did not have a reindeer.

Der Marjinca Mann hatte kein Rentier.

negpredposs 13a Nenang 2005: 92

Ябтан', ю" есям' тадэйда".

Jabtan?, ju? jes'am? tadejda?

Jabtan?, ju? jes'am? tadejda?

jabtan? ju? jes'a -m? tade -j -da?

jabtan? ju? jes'e -m? tada -j -do?

interj	num	n	-n.case	v	-v.koaff	-v.pn
пожалуйста	десять	деньги	-ACC	обменять	-CO.OPL	-3PL.O
please	ten	money	-ACC	change	-CO.OPL	-3PL.O
bitte	zehn	Geld	-ACC	wechseln	-CO.OPL	-3PL.O

Разменяйте, пожалуйста, 10 рублей.

Excuse me, could you change me 10 rubel?

Entschuldigung, können Sie mir einen Zehner wechseln?

negpredposs 13b Nenang 2005: 92

Нянани пудёко есями яңгу.

N'anan'i pud'oko jes'am'i jaŋku.

N'anan'i pud'oko jes'am'i jaŋku3.

n'anan'i pud'oko jes'a -m'i jaŋku -3

n'anan'i pud'oko jes'e -m'i jaŋko -3

pr.case	adj	n	-n.poss	vn	-v.pn
1SG.LOC	мелкий	деньги	-1SG	не.иметь	-[3SG]
1SG.LOC	small	money	-1SG	be.absent	-[3SG]
1SG.LOC	klein	Geld	-1SG	fehlen	-[3SG]

У меня нет мелких денег.

I have not got any change.

Ich habe kein Kleingeld.

negpredposs 14 Nenang 2005: 67

Тарця книга нянана" яңгу.

Tarc'a kn'iga n'anana? jaŋku.

tarc'a kn'iga n'anana? jaŋku3

tarc'a kn'iga n'anana? jaŋku -3

tarc'a kn'iga n'anana? jaŋko -3

pr	n	1	vn	-v.pn
такой	книга	1PL.LOC	нехватать	-[3SG]
such	book	1PL.LOC	be.absent	-[3SG]
solcher	Buch	1PL.LOC	fehlen	-[3SG]

Такой книги у нас нет.

We don't have this kind of book.

Wir haben so ein Buch nicht.

negpredposs 15 Labanauskas 2001: 24

Няби нисяда тая, няби нисяда юңу.

N'ab'i n'is'ada tan'a, n'ab'i n'is'ada juŋku.

N'ab'i n'is'ada tan'a3, n'ab'i n'is'ada juŋku3

n'ab'i n'is'a -da tan'a -3 n'ab'i n'is'a -da juŋku -3

n'ab'i n'is'e -da tan'a -3 n'ab'i n'is'e -da jaŋko -3

pr n -n.poss v -v.pn pr n -n.poss vn -v.pn

другой отец -3SG иметься -[3SG] другой отец -3SG не.иметь -[3SG]

one father -3SG exist -[3SG] one father -3SG be.absent -[3SG]

ein Vater -3SG existieren -[3SG] ein Vater -3SG fehlen -[3SG]

У одного был отец, у другого отца не было.

One of them had a father, the other did not have one.

Eine von ihnen hatte einen Vater, der andere nicht.

negpredposs 16 Labanauskas 2001: 69

Пыдари' тарчари юңгудакы?

Pidar'i? tarcar'i juŋkudaki?

Pidar'i? tarcar'i juŋkudaki3

pidar'i? tarca -r'i juŋku -daki -3

pidar'i? tarca -r'i jaŋko -naki -3

pr pr -n.deriv.n vn -v.mood -v.pn

2DU такой -LIM не.иметь -PROB.IMPF -[3SG]

2DU such -LIM be.absent -PROB.IMPF -[3SG]

2DU solcher -LIM fehlen -PROB.IMPF -[3SG]

У вас наверняка нет такого?

You probably do not have anything like this, do you?

Ihr habt so etwas wahrscheinlich nicht, nicht wahr?